

柳宗元《非〈国语〉》译注(选)

吉林师范大学历史系 长春市第一光学仪器厂工人理论组

人
民
出
版
社

柳宗元《非〈国语〉》译注(选)

吉林师范大学历史系

长春市第一光学仪器厂工人理论组

人
民
出
版
社

柳宗元《非〈国语〉》译注(选)

吉林师范大学历史系
长春市第一光学仪器厂工人理论组

人民出版社出版 新华书店发行

民族印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 2.5印张 38,000字
1976年7月第1版 1976年7月北京第1次印刷

书号11001·312 定价0.18元

目 录

前 言	(1)
非《国语》(选)	(5)
不 藉	(5)
三川震	(9)
料 民	(14)
神降于莘	(18)
柯陵之会	(23)
谷洛斗	(27)
大 钱	(29)
无 射	(32)
莒 仆	(36)
问 战	(39)
卜	(43)
號 梦	(46)
乞食于野人	(48)
董 因	(50)
命 官	(52)

伐 宋	(54)
祈 死	(56)
戮 仆	(58)
叔鱼生	(60)
黄 熊	(62)
与吕道州温论《非〈国语〉》书	(64)
答吴武陵论《非〈国语〉》书	(71)

前 言

《非〈国语〉》是唐代进步思想家柳宗元的一部尊法反儒的重要著作。

柳宗元(公元七七三——八一九年),字子厚,河东(今山西永济县)人,唐代中期著名的文学家、思想家和政治家。他曾任过集贤殿正字、监察御史里行等职。公元八〇五年,他因参加王叔文革新集团,升任礼部员外郎。革新失败后,被贬为永州(今湖南零陵县)司马,十年后远调为柳州(今广西柳州市)刺史。公元八一九年,病逝于柳州。著有《柳河东集》。

《非〈国语〉》是柳宗元被贬永州时期写作的。在这部著作中,作者以短篇随笔的形式和论难的体裁,针对儒家著作《国语》,逐条加以批驳,并发挥了他的法治思想和反“天命”的朴素唯物主义观点。

《国语》相传是左丘明所作,主要叙述春秋时期的历史。这部书和《春秋》一样颠倒历史,牵强附会,鼓吹“天命”、“崇礼”等反动唯心的儒家观点,有“春秋外传”之称。“伏膺呻吟者,至比六经”(《与吕澹州温论〈非〈国

语》书》，唐代的儒生们把它看得和儒家的六部“经典”一样重要。可见，这部书流毒不小。柳宗元曾形象地指出，这部书好比用绸缎掩盖起来的陷阱，如果不揭露它的危害性，不少人就会上当受骗，跌落下去。（《答吴武陵论〈非〈国语〉〉书》）为此，他写下了《非〈国语〉》。

《非〈国语〉》共六十七篇。这里选注了二十篇，是《非〈国语〉》中较有代表性的篇目。柳宗元运用曲折而又犀利的笔法，从哲学、政治、军事、经济、音乐、文化等各方面对《国语》中宣扬的儒家的荒谬说教，进行了尖锐的揭露和批判。例如，在《三川震》篇中，他驳斥了把山川发生地震看作是国家灭亡预兆的唯心主义“天人感应”谬说。在《料民》篇中，他否定了“天”是“最高主宰”的反动神学思想。在《命官》、《戮仆》篇中，他批判了“用人唯亲”、“刑不上大夫”的儒家的“正名”观点。此外，如《叔鱼生》篇，还揭露了那种根据婴儿的声貌来判断他的未来命运的胡言乱语。《柯陵之会》篇对唯心主义的先验论，也作了辛辣的讽刺。

《非〈国语〉》是研究柳宗元的朴素唯物主义观点、尊法反儒思想的一份宝贵资料，但它毕竟是一千多年前的作品，柳宗元终归是封建地主阶级的思想家，由于阶级和时代的局限，他不可能完全摆脱儒家思想的影响，历史观仍然是唯心主义的。尽管如此，《非〈国语〉》

对儒家著作《国语》中宣扬的旧的传统观念的大胆揭露和批判，仍是值得肯定的。正因为如此，《非〈国语〉》问世后，在我国封建社会后期，一直被孔孟之徒视为“离经叛道”的异端邪说。宋、元两代，刘章、江端礼、虞槃等儒家信徒就写过诽谤《非〈国语〉》的专书，甚至书名就叫做《非〈非国语〉》，然而这些诋毁是抹煞不了《非〈国语〉》中反孔批儒的进步思想的。

本书是吉林师范大学历史系部分师生和长春市第一光学仪器厂工人理论组集体选注的。为了帮助读者了解《非〈国语〉》一书写作的背景，本书还附录了柳宗元《与吕道州温论〈非《国语》〉书》和《答吴武陵论〈非《国语》〉书》两封信。

非《国语》(选)

不 藉

【原文】

宣王不藉千亩^①。虢文公谏曰^②：“……将何以求福用人^③？”王不听。三十九年，战于千亩^④。王师败绩于姜氏之戎^⑤。

① 宣王：周宣王(公元前828—前782年)，名静，西周后期的一个国君。不藉：不藉田。周礼规定：周天子在京城附近划出一千亩田，由奴隶耕种，收获的粮食供天子祭祀用，称为“藉田”。每年春耕季节，周天子扶犁在“藉田”上推三下，表示亲自耕种，以“劝农事”，这就是所谓“三推之道”的仪式。不藉千亩：周宣王继位后不搞“藉田”。当时由于奴隶的反抗斗争，礼崩乐坏，宣王才没有恢复这种制度。

② 虢(guó 国)：西周时的一个小国，在今山西省平陆县一带。虢文公：虢国的国君，周朝的卿士。

③ 人：《国语》原作“民”，指奴隶。唐朝人为避唐太宗李世民讳，以“人”字代“民”字。

④ 三十九年：周宣王三十九年，即公元前789年。千亩：地名，在今山西省介休县南。

⑤ 败绩：大败。戎(róng 荣)：我国古代居住在西部的少数民族。

非曰：古之必藉千亩者，礼之饰也^①。其道若曰^②“吾犹耕云尔。”^③又曰“吾以奉天地宗庙”，则存其礼诚善矣^④。然而存其礼之为劝乎农也^⑤，则未若时使而不夺其力^⑥，节用而不殫其财^⑦，通其有无^⑧，和其乡闾^⑨。则食固人之大急^⑩，不劝而劝矣^⑪。启蛰也得其耕^⑫，时雨也得其种^⑬，苗之猥大也得其耘^⑭，实之坚好也得其获^⑮，京庾得其贮^⑯，老幼得其养，取之也均以

① 古之必藉千亩者，礼之饰也：古时规定实行藉田千亩，这是装点门面的礼仪。饰(shì 释)：点缀，装饰。

② 其道若曰：它的意思好象说。

③ 云尔：语尾助词，表示“这样说的”意思。吾犹耕云尔：我还耕地呢。

④ 存：留下、保留。其：代词。这里指“藉田”。

⑤ 存其礼之为劝乎农也：继承藉田的礼仪是为了规劝农事。

⑥ 未若：不如。时使：适时地使用。夺：滥用。

⑦ 殫(dān 丹)：竭尽、耗尽。

⑧ 通其有无：互通有无。这里指交换活动。

⑨ 乡闾：周制二十五家为闾，一万二千五百家为乡。

⑩ 固：本来是，根本是。

⑪ 不劝而劝矣：不用规劝就起到了规劝的作用了。

⑫ 启蛰(zhé 折)：惊蛰。

⑬ 时雨：指谷雨。

⑭ 猥(wěi 委)大：指杂草多。猥：茂盛。

⑮ 实：指粮食。坚好：成熟。

⑯ 京庾(yǔ 雨)：粮仓。圆形的大粮仓叫京，露天的粮仓叫庾。

薄^①，藏之也优以固^②，则三推之道存乎亡乎皆可以为国矣^③。彼之不图^④，而曰“我特以是劝^⑤”，则固不可。今为书者^⑥曰：“将何以求福用人？”夫福之求，不若行吾言之大德也；人之用，不若行吾言之和乐以死也。败于戎而引是以合焉^⑦，夫何怪而不属也^⑧？又曰“战于千亩”者，吾益羞之。

【译 文】

（《国语》记载）周宣王不藉千亩。虢文公劝他说：“……你将用什么办法来求得上天降福和役使奴隶呢？”宣王不听他的话。周宣王三十九年，在千亩之战中，宣王的军队（果然）被姜氏的部族打得大败。

① 取：指征收赋税。

② 优：好，得法。固：牢靠。

③ 三推：周王藉田的礼仪，即用手推三下耕地的农具。存乎亡乎，存在不存在。

④ 图：考虑，施行。

⑤ 特：特地。

⑥ 为书者：指《国语》的作者左丘明。

⑦ 而引是以合焉：而引用这件事来附和它。

⑧ 怪：怪事，荒唐。不属：不相干。指的是，不藉田和败于戎是根本不相干的两回事，硬要把它捏合在一起，这不是怪事吗？

(柳宗元)驳斥说：古时候规定实行藉田千亩，这是装点门面的礼仪。它的意思好象说：“我天子还亲自耕地呢。”又好象说：“我要用藉田上的收获来祭祀天地、祖先”，那么，保存这种典礼诚然是好的。但是，如果保存这种典礼是为了规劝农事，倒不如适时地使用而不占用劳力，节省用度而不耗尽财物，并使他们互通有无，乡邻之间和睦相处。这样，粮食本来是人最需要的，不用规劝也可以达到规劝的目的。惊蛰到了能及时耕地，谷雨时节能按时播种，禾苗长大以后能及时锄草，庄稼成熟了能按时收割；粮仓装满了粮食，老幼都有饭吃；赋税公平而又微薄，粮食贮藏的又好又稳妥。这样，所谓三推之道，存在不存在，都可以把国家治理好。上面那些措施你都不施行，却说“我特地用藉礼来规劝农民”，这实在是不行的。如今《国语》作者却说：“将用什么办法来求得上天降福和役使奴隶呢？”要求福于天，不如按我的主张去办，使百姓受到很大的恩惠；要役使奴隶，不如照我说的办法，使他们生活太平安乐，从而心甘情愿地拚死效劳。被姜姓的部族打败了，却把“不藉千亩”拉来和这件事附会在一起，那什么怪事不能加以附会呢？另外，又说什么“在千亩这个地方打的仗”，我越发感到这太可羞了。

三 川 震

【原 文】

幽王二年，西周三川皆震^①。伯阳父^②曰：“周将亡矣！夫天地之气^③，不失其序。若过其序，民乱之也^④。阳伏而不能出，阴迫而不能蒸，于是有地震^⑤。今三川实震，是阳失其所镇阴也^⑥。阳失而在阴，源必塞^⑦。源塞，国必亡。若

① 幽王：周幽王，名宫涅(niè 聂)，西周最后一个国君。幽王二年，即公元前780年。三川震：三川区域发生地震。三川：指今陕西省的泾水、渭水、洛水三条水域。

② 伯阳父：西周幽王的大夫。

③ 天地之气：指阴阳二气。天气在上，地气在下。

④ 若过其序，民乱之也：如果错乱了，那是被人搅乱的。过：失，错乱。

⑤ 伏：潜伏。迫：压制。阳伏而不能出，阴迫而不能蒸：阳气潜伏在下面不能出来，阴气被压迫得不能上升。

⑥ 实：真，果真。是阳失其所而镇阴也：这是阳气失掉了原来的位置而被阴气镇住了。其所：它原来的位置。

⑦ 在阴：在阴之下。源：三川之源。塞：堵塞、不通。

国亡，不过十年，数之纪^①也。夫天之所弃，不过其纪。”是岁也，三川竭，岐山崩^②。幽王乃灭，周乃东迁^③。

非曰：山川者，特天地之物也^④；阴与阳者，气而游乎其间者也^⑤。自动自休，自峙自流^⑥，是恶乎与我谋^⑦？自斗自竭，自崩自缺，是恶乎为我设^⑧？彼固有所逼引而认之者^⑨，不塞则惑^⑩。夫釜鬲而囊者^⑪，必涌溢蒸郁以糜百物^⑫；畦汲而

① 数：数字。纪：《国语》韦昭注：“数起于一，终于十，十则更，故曰纪也。”这句的意思是：数字的变化总是从一到十地反复循环的。国家如将灭亡，时间也不会超过十年。

② 是岁也：这一年（公元前771年）。竭：枯尽。岐山：山名，在今陕西省岐山县北。

③ 周乃东迁：公元前770年，周平王姬宜臼从长安东迁于洛阳，是为东周。

④ 特：不过是，只是。这二句意思是：山川不过是天地间的自然物。

⑤ 游：流动。这二句意思是：阴与阳，只是运动于天地之间的两股气。

⑥ 峙：屹立，对峙。

⑦ 恶(wù物)：疑问代词。何，哪里。谋：商量。

⑧ 斗：冲激。设：安排，筹划。

⑨ 固：一定。逼：靠近。引：避开。认：辨认。

⑩ 塞：闭塞。惑：迷惑，混乱。

⑪ 釜(fǔ斧)：锅。鬲(ì厉)：古代炊具，一种三足陶器。囊(cuàn窜)：烧火煮饭。

⑫ 涌溢：沸腾，溢出。蒸郁：蒸气弥漫。糜：煮烂。

灌者^①，必冲荡溃激以败土石^②，是特老圃者之为也，犹足动乎物^③。又况天地之无倪^④，阴阳之无穷，以涸洞轳轳乎其中^⑤，或会或离，或吸或吹，如轮如机^⑥，其孰能知之？且曰：“‘源塞，国必亡’，‘人乏财用，不亡何待’！”^⑦ 则又吾所不识也。且所谓者天事乎？抑人事乎^⑧？若曰天者，则吾既陈于前矣^⑨。人也，则乏财用而取亡者，不有他术乎^⑩？而曰是川之为尤^⑪，又曰：“天之所弃，不过其纪”。愈甚乎哉^⑫！吾无取乎尔也。^⑬

① 畦(qí 其)：田园中分成的小区，这里泛指园田。汲：从井里打水。

② 冲荡溃(fén 坟)激：形容水流很快。败：破坏，这里指冲垮。

③ 老圃：种园田的老农。犹：尚且。足：可，可以。动：改变。

④ 倪：端，边际。无倪：无边无际。

⑤ 涸(hóng 洪)洞：弥漫无际。轳轳(jiāo gé 交格)：纵横参差。

⑥ 轮：车轮。机：纺织机。

⑦ 乏：耗尽。财用：财物。

⑧ 且：况且。所谓者：指上面所说的“源塞，国必亡”。抑(yì 忆)：转折语气词，还是，或是。

⑨ 既陈于前：已经在前面陈述过了。

⑩ 术：手段，途径。

⑪ 尤：过失，罪过。

⑫ 愈：更加。甚：过分。

⑬ 吾无取乎尔也：我不能接受你的这些看法。尔：你，你的。这里指伯阳父上面所说的那些看法。

【译 文】

(《国语》记载)周幽王二年,西周的(泾水、渭水、洛水)三条河的流域都发生了地震。伯阳父说:“西周快要灭亡了!天地间的阴阳二气,不能乱了秩序;如果秩序乱了,那是被人搅乱的。阳气潜伏在下面不能出来,阴气被压迫得不能上升,于是就发生了地震。现在三川果真发生了地震,这是由于阳气离开了自己的位置,被阴气所压的缘故。阳气跑到了阴气的下边,水源就必然堵塞。三川的水源堵塞了,这是国家必然灭亡的征兆。如果国家灭亡,不会超过十年,这是由于一纪的限数所决定的,被天所抛弃(的国家)不会超过十年。”就在这一年,三川枯竭,岐山崩塌,西周灭亡了,周朝也就东迁到洛阳。

(柳宗元)驳斥说:山川,只是天地间的自然物;阴和阳,只是在天地间游荡的元气。它们自然运动,自然停止,自然屹立,自然流动,这哪里能和我们商量呢?它们自然冲激,自然枯竭,自然崩塌,自然残缺,这哪里是有意为我们安排呢?阴阳二气本来就互相吸引又互相排斥,因而引起地震、山崩、川竭,而人们对这些现象的解释不是不通,就是错误。